

CETTE FINE PLUIE

« *Люблю вечернее моление*

у белой церкви над рекой »

(« *J'aime la prière du soir*

Dans la petite église blanche

Qui domine la rivière »)

Alexandre Blok

De fines gouttelettes, des grêles petites perles

Caressent les dernières feuilles cuivrées

De l'élégante allée solitaire

Qui descend vers la rivière mauve.

Je prie pour que vive à jamais

La divine bonté des gens sans ruse !

Ah, cette discrète odeur de la terre humide,

La suave douceur du chant de la pluie.

Mon cœur tremble

Des paroles de lumière qui l'habitent !

Ô temps argentin de l'automne,

Ô ciel dans le ciel !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 18 octobre 2019

Glose :

Alexandre Blok (en russe : Алекса́ндр Алекса́ндрович Блок, *Aleksandr Aleksandrovitch* (von) *Blok*) (1880-1921) est un des plus grands poètes russes.

ENGLISH :

This Fine Rain

‘Люблю вечернее моление

у белой церкви над рекой’

(I love the evening prayer

in the small white church

at the head of the river)

Aleksandr Blok

Delicate droplets of rain, slender little pearls

caress the last coppery leaves

in the elegant solitary lane

that slopes down towards the mauve river.

I pray that the divine goodness

of guileless people will live forever!

Ah, this subtle odour of wet earth,

the sweet and gentle song of the rain.

My heart trembles

at the words of light which inhabit it!

O the silver autumn weather,

O heaven in the heavens!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges